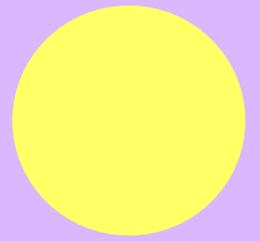
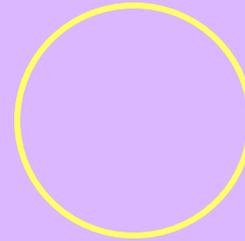
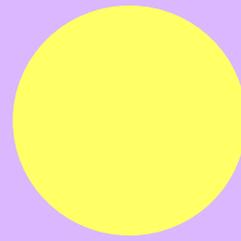
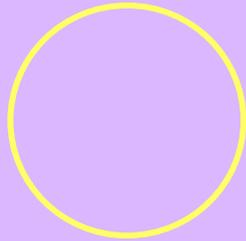
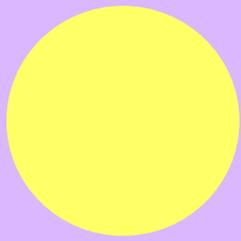




# Анализ употребления слов с семантикой «части тела» во фразеологизмах русского и английского языков

■



**Цель работы** – анализ слов с семантикой «части тела» и особенностей их употребления во фразеологизмах русского и английских языков

**Объект исследования –  
фразеологические единицы с  
компонентом «части тела»  
человека**



# Фразеологизм –

устойчивое словосочетание, имеющее определённое лексическое значение, постоянный компонентный состав и наличие грамматических категорий.



# Структурно-семантические свойства фразеологизмов:

- Фразеологизмы, обладающие слитным значением: смотреть сквозь пальцы, видал виды, курам на смех, от сердца отлегло.
- Фразеологизмы, обладающие аналитическим (расчленённым) значением: белое мясо, золотая молодёжь, раб страстей (привычек, моды), приходить к мысли (к выводу, к решению).

# ***Фразеологизмы*** делятся на:

- **Фразеологические сращения:** лить пули, кривая вывезет, на все корки.
- **Фразеологические единства:** преградить путь, на всех парах, темный лес.
- **Фразеологические словосочетания:** чёрный хлеб, чёрный рынок, чёрный костюм, чёрный день, сорить деньгами, перст судьбы, сын степей (гор), глубокая старость (ночь, зима, осень).
- **Фразеологические выражения:** Любви все возрасты покорны; Волков бояться – в лес не ходить; оптом и в розницу; всерьёз и надолго; процесс пошёл.

<b><i>Английский язык</i></b>	<b><i>Русский язык</i></b>
<b>1) РУКА (71 )</b>	<b>1) РУКА (159)</b>
<b>2) ГОЛОВА (49)</b>	<b>2) ГЛАЗ (148)</b>
<b>3) ГЛАЗ (49)</b>	<b>3) ГОЛОВА (119)</b>
<b>4) ЛИЦО (34)</b>	<b>4) НОГА (94)</b>
<b>5) НОГА (28)</b>	<b>5) НОС (66)</b>
<b>6) НОС (24)</b>	<b>6) ЛИЦО (21)</b>
<b>7) ПАЛЕЦ (21)</b>	<b>7) ПАЛЕЦ (20)</b>

# Слово «heart» (сердце)

У обоих народов связано с душой, чувствами, добротой, любовью, искренностью. Но, что интересно, у русских в большинстве случаев используется слово «душа», а у англичан «сердце».

## Примеры:

- One's heart isn't in it – Душа не лежит.
- To pull at someone's heart strings – Брать кого-либо за душу.
- In one's heart of hearts – Во глубине души.
- To have a heart (to heart talk) – Говорить по душам.
- With one's heart – Посвятить, отдать себя полностью, всецело.



Интересный факт, когда человек сильно напуган, так у русских людей «душа в пятки уходит», а у англичан – «в рот или в горло» («To have one's heart in one's mouth (throat)»).

# Слово «hand» (рука) в значениях:

- **«Трудолюбие, умение, мастерство»**, так как в основном руки связаны с физической работой:

A safe pair of hands – Умелые руки.

- **«Безделье»:**

To sit twiddling ones thumbs – Сидеть, сложа руки, а в буквальном переводе означает «сидеть, крутя большими пальцами». Видимо, это национальная специфическая черта ☺

- **«Неволя»:**

To tie someone's hands – Связать по рукам.

- **«Сотрудничество, руководство»:**

To be working hand in glove with smb – Тесно сотрудничать.



# Слово «песк» (шея)

Фразеологизмы с этим словом связаны с процессом казни, поэтому они означают «рисковать, ставить себя под удар». Например:

To risk ones neck;

To stick ones neck out.

Примечательно, что в русском языке для таких значений чаще используется «голова» (рисковать головой; дать голову на отсечение)



# «Eyes» (глаза)

Получили назначение по главной функции этого органа «смотреть, замечать, наблюдать». Примеры:

- A quick eye – Острый глаз, наблюдательность;
- To keep an eye on – Следить за кем-либо;
- To have an eye for smth – Понимать толк, быть экспертом, иметь чутьё.

Мы нашли интересные случаи несовпадения выражений на русском и английском языках:

- За глаза – Behind ones back (за спиной).
- Как бельмо на глазу – A thorn in someone's side (как колючка в боку).

# «Back» (спина)

- значение, связанное с **тяжелой работой**:

To break ones back – с невозможностью следить за чем-либо, так как происходит за спиной.

- Значение, связанное с **раздражением** кого-либо:

To get (put, set) smbs back. Видимо, оно связано с процессом выгибания спины у кошки в случае агрессии.

- Значение **«быть в трудном положении»** связано с прислонением спины к стене – have ones back to the wall.
- значение **«сделать себе хуже»** связано с изготовлением плётки для своей спины – make a rod for ones own back.

# «Tongue» (язык)



- **Значение, связанное с его функцией :**

To give a tongue – Говорить, высказываться.

He has a ready tongue – Он за словом в карман не полезет.

- **Отрицательные черты, связанные с излишней говорливостью, неискренностью, лестью, саркастичностью:**

His tongue is too long for his teeth – У него слишком длинный язык

# «Ears» (уши)

- **Фразеологизмы, употребляющиеся в значении «слышать»:**  
Keep ones ear to the ground – Обращать внимание, быть в курсе (связано с традицией индейцев)
- **Выражение, связанное с музыкальным слухом:**  
Play by ear – Играть на слух, то есть без нот, без подготовки. Это выражение приобрело переносное значение «делать что требует ситуация, не составляя заранее план».

Интересно, что значение « быть внимательным, начеку » в русском языке выражается «держать ухо востро», а у англичан – to keep ones eyes peeled (очистить глаза от шелухи). Выражение «wet behind the ears» значит «незрелый, неопытный, неоперившейся», так как известно, что у новорождённого животного последним высыхает место за ушами. – When it comes to girls Peter is still wet behind the ears. – Что касается девушек, у Питера нос не дорос.



**НОГА**

Foot

Leg

**РУКА**

Hand

Arm



# Фразеологические единицы со словом «нога» (feet)

<b>Фразеологические эквиваленты со словом «нога»:</b>	<b>Английские фразеологизмы, русские эквиваленты которых содержат соматический компонент «нога»:</b>	<b>Безэквивалентные фразеологические единицы русского языка со словом «нога»:</b>	<b>Безэквивалентные фразеологические единицы английского языка со словом «нога»:</b>
<b>Take to ones feet – уносить ноги</b>	<b>Like a bat out of hell – со всех ног</b>	<b>Одна нога здесь, другая там</b>	<b>To make a leg</b>

# Фразеологические единицы со словом «рука» (hand)

<b>Фразеологические эквиваленты со словом «рука»:</b>	<b>Английские фразеологизмы, русские эквиваленты которых содержат соматический компонент «рука»:</b>	<b>Безэквивалентные фразеологические единицы русского языка со словом «рука»:</b>	<b>Безэквивалентные фразеологические единицы английского языка со словом «рука»:</b>
 <p>To join hands – рука об руку</p>	<p>At ones elbow – под рукой</p>	<p>Рука не дрогнет</p>	<p>To sit on ones hands</p>

# Фразеологические единицы со словом «нос» (nose)

<b>Фразеологические эквиваленты со словом «нос»:</b>	<b>Английские фразеологизмы, русские эквиваленты которых содержат соматический компонент «нос»:</b>	<b>Безэквивалентные фразеологические единицы русского языка со словом «нос»:</b>	<b>Безэквивалентные фразеологические единицы английского языка со словом «нос»:</b>
<b>To cock ones nose – задирать нос</b>	<b>Near at hand – на носу</b>	<b>Комар носа не подточит</b>	<b>On the nose</b>

# Фразеологические единицы со словом «палец» (finger)

<p>Фразеологические эквиваленты со словом «палец»:</p>	<p>Английские фразеологизмы, русские эквиваленты которых содержат соматический компонент «палец»:</p>	<p>Безэквивалентные фразеологические единицы русского языка со словом «палец»:</p>	<p>Русские фразеологизмы, английские эквиваленты которых содержат семантический компонент «палец»:</p>	<p>Безэквивалентные фразеологические единицы английского языка со словом «палец»:</p>
<p>To dab ones finger – тыкать пальцем</p>	<p>To know a thing like a book – знать что-либо как свои пять пальцев</p>	<p>Пальчики оближешь</p>	<p>to let slip through the fingers — упустить из рук.</p>	<p>By a fingers breadth</p>



# **Классификация фразеологических единиц с соматическим компонентом по различным группам**



- **Фразеологические единицы, выражающие физическое состояние человека, положение его тела, движение, перемещение и характер движения:**

Оставаться без задних ног – walk ones legs off;

My fingers itch – у меня руки чешутся; to let slip through the fingers - упустить из рук;

- **Фразеологизмы, дающие характеристику способа движения:**

Ползать в ногах у кого-н. – crawl at someone's feet; на ногах - feel ones feet / legs.

- **Фразеологические единицы, указывающие на психическое состояние человека:**

Ноги подкашиваются /от страха/ – feel ones knees give way;

- **Фразеологические единицы, которые указывают на взаимоотношения человека с окружающими его людьми, поведение в обществе:**

Падать к ногам/в ноги/ кому-н. – fall at someone's feet; (быть) на дружеской ноге с кем-н. - on a friendly footing with;

- **Фразеологизмы, характеризующие образ действий:**

Работать, не покладая рук; To sock ones nose – задирать нос; Not to move a finger – палец о палец не ударить;

- **Фразеологизмы, описывающие определённые действия или предметы:**

To carry the baby – быть связанным по рукам и ногам;

- **Фразеологические единицы оценки:**

To be in safe keeping – быть в надёжных руках; Нос не дорос;

**Thank you for  
attention!  
Спасибо за  
внимание!**

